國立台灣科技大學 114學年 第2學期　課程大綱

Spring 2026 NTUST Course Outline

授課教師：陳安頎

Instructor:CHEN, An-Chi

課程名稱：同步口譯

Course Title：Simultaneous Interpretation

2026/11/3

課程代號：FL4010701 Course Code 學分數：3 Credits	必選修：選修/半學年 Required/Electve:Elective/Half Yr. 先修課程： Prerequisites

節次教室：T2(RB-301) T3(RB-301) T4(RB-301)
Time/Location

專業核心能力：
Core Professional Competencies

■A1. 具備妥善運用一般英語文的能力 (EGP)
■A4. 具備專業英語文溝通能力 (ESP/EAP)
■A6. 具備溝通、協調、合作的能力
■A7. 具備提升人文素養的能力

課程網址：n/a
Course Website

課程宗旨：
Course Objectives

本課程為同步口譯（Simultaneous Interpreting, SI）進階訓練課程，旨在培養學生於高壓、即時、多工環境下進行中英雙語轉換之專業能力。課程自導論與同步口譯原理說明開始，透過觀摩國際會議現場人類口譯員實務運作，建立學生對專業場域與倫理之理解。核心訓練涵蓋影子跟讀（shadowing）、換句話說（paraphrasing）、長話短說與短話長說等語言重組技巧，協助學生提升聽解速度與輸出精準度。
進階單元包含B語言強化、大量數字轉換練習與反射訓練（reflex training），以強化學生在資訊密集與語速快速情境下之反應能力。課程亦融入視譯（sight translation）與多工處理（multitasking）訓練，模擬真實會議場景中同時聆聽、記憶、轉述與監控語言品質之複雜任務。期中與期末評量以實際同步口譯演練為主，檢視學生之準確度、流暢度、語域掌握與壓力管理能力。本課程不僅強調技術層面的語言轉換，更培養專業自律、團隊合作與反思能力。透過系統性訓練與持續回饋，學生將建立面對AI與機器翻譯競爭時仍具優勢之人類口譯核心能力，為未來投入國際會議與專業場域奠定基礎。

課程大綱：
Outline of Lectures

週	日期	主題
1	02/25	課程說明
2	03/04	記憶訓練
3	03/11	業師課 I：軍事口譯背景介紹
4	03/18	聲音訓練
5	03/25	公開演說與演講準備
6	04/01	積極傾聽
7	04/08	業師課II：軍事口譯實務演練
8	04/15	短逐步口譯（英-中）
9	04/22	短逐步口譯（中-英）
10	04/29	筆記原則
11	05/06	期中考
12	05/13	筆記實作練習
13	05/20	實地觀摩專業口譯員工作會議
14	05/27	期末複習
15	06/03	期末考
16	06/10	回饋與反思

授課方式：
Method of Instruction

講授 Lecture：15%
分組討論 Group discussion：0%
案例研討 Case study：0%

	操做練習 Practical exercises：85% 講授 Lecture：n/a%
教科書： Textbooks	n/a
參考書目： References	n/a
修課須知： Notice	n/a
評量方式： Grading	Participation 40% Final 40% Group--based Practice Log 20%
備註說明： Notes	n/a